



Technical Translation

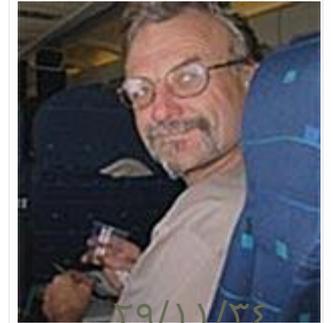
تقنيات الترجمة

نظريات الترجمة (١)

Translation theories



إعداد: د. منى محمد علي بشر



٢٩/١١/٢٤



Technical Translation

تقنيات الترجمة

نظريات الترجمة

Translation theories

مقدمة



نظريات الترجمة Translation theories

مفهوم نظرية الترجمة:

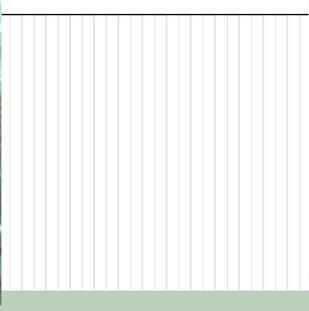
هي عبارة ألمانية: **translogie** مصطلح أطلقه

هاريس على علم الترجمة ثم أتى فاسكينز

بمصطلح: **traductologie** ليمائل مصطلح هاريس

صرفيا بإضافته الاحقة: **logie** وذلك لاكسابها

المعنى العلمي بدلا من اعتبارها فنا



نظريات الترجمة Translation theories

مفهوم نظرية الترجمة: تابع

وقد اشتهر الخلاف بين اللسانيين مثل
Naida نايدا (الذين اعتبروا الترجمة علما) و بين
Cary كاري والذي اعتبره عملا أدبيا فنيا
- وقد تعرض: مونان Mounin في ك (المسائل
النظرية للترجمة) وانتصر للفريق العلمي



نظريات الترجمة Translation theories

نذة:

- ١- الحديث عن نظريات الترجمة طويل وغير هين
- ٢- و بعض عمالقة النظريات في الغرب اقتبسوا نظرياتهم من **الجاحظ وعبد القاهر الجرجاني** (ق٣ و٤هـ).



نظريات الترجمة Translation theories

نقذة: ٣- ويعد الباحث الروسي **فيودوروف**، أحد رواد "علم الترجمة". وهناك من يؤكد أن هذه التسمية (Perevodovedinie) ظهرت أول الأمر بالذات في روسيا أواخر **الثلاثينات / أوائل الأربعينات**... حينما كان الصراع محتدما بين أنصار الدراسات الأدبية و"المجددين" من أنصار المذهب "الفيلولوجي" ثم اللسانيين فيما بعد..



نظريات الترجمة Translation theories

نذرة:

٤- ونظريات الترجمة موجودة بشكل عملي في القرآن الكريم!!!!

٥- ومعروف في نظريات الترجمة نظرية شهيرة وهي نظرية : ←

Speech Acts Theory

إعداد: د. منى محمد علي بشر



نظريات الترجمة Translation theories

الخلاصة:

إنك إذا أردت أن تترجم كلاما ما ، فلا بد ←
من ترجمة القوة المصاحبة لهذا الكلام مثال:
قوله تعالى في سورة النمل:

فنجد آية من القرآن الكريم على لسان واحدة من
أضعف مخلوقات الله سبحانه وتعالى، النملة
وهي كلها تجسيد لنظرية speech acts

إعداد: د. منى محمد علي بشر

٢٩/١١/٢٤



نظريات الترجمة

Translation theories

الخلاصة :

-يقول تعالى:

..”قالت نملة ادخلوا مساكنكم لا يحطمنكم سليمان وجنوده وهم لا يشعرون“

كلمات بسيطة تجسد فيها إعجاز لغوي، ويا لها

من نملة فصيحة فقد قامت بالـ **speech acts**

إعداد: د. منى محمد علي بشر

٢٩/١١/٢٤

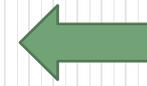
التالية :



نظريات الترجمة Translation theories

نذة (تابع) : نحد ما يلي:

- يحطمنكم: نهت
- جنوده: عمّت
- لا يشعرون: اعتذرت



يا : نادت
أيها: نَبّهت^٣
النمل: خصّصت^٣
ادخلوا: أمرت



نظريات الترجمة Translation theories

- والأمثلة كثيرة في حياتنا

١- إنك لو قلت "الآن نفتح الجلسة" ، فإنك بذلك
"افتتحت"

٢- لو أضع أحداً أصدقاء قلمك الثمين وقلت له
"شكراً"

"فإنك قد "استهزأت" أو "زهرت" ،

إعداد: د. منى محمد علي بشر

٢٩/١١/٣٤

Thank you for nothing

وهنا تكون الترجمة:



نظريات الترجمة

Translation theories

V-- والنظريات **لا علاقة لها** بالترجمة العملية، بل يمكن حتى لمن لا يعرف الترجمة أن يضع نظرياته حول الترجمة وآلياتها والترجمة وفقا لهذا المفهوم تحتاج من المترجم أن يكون كالصائغ الذي ما أن ينظر إلى قطعة الذهب ،



نظريات الترجمة

Translation theories

نذرة:

فإته يستطيع أن يخبرك إن كانت القطعة مزيفة أم حقيقية.، لكن هناك رأي آخر يناقض هذه الفكرة تماما ويوظف النظريات في ترجمة النص_أ.د. أكرم سعد الدين

٨- والنظريات تدخل في صلب الترجمة العملية
و، لا يجوز للمترجم أن يقوم بعمله دون الاعتماد



نظريات الترجمة

Translation theories

٩- و رأي الأستاذ الدكتور محمد أكرم سعد الدين

-رحمه الله - أنه يؤمن أن بإمكان الأستاذ الناجح أن يعلم طلبته كيف :

يوظفون النظرية ويترجمونها إلى أرض الواقع على شكل ترجمة رصينة.

و نظريته تلك جامعة مانعة ولا غنى عنها في

إعداد: د. منى محمد علي بشر

٢٩/١١/٣٤
الترجمة



نظريات الترجمة

Translation theories

نبرة:

١٠- فنحن نحتاج لنظريات الترجمة، لكن يجب ألا نفهم من ذلك أن أي كلام ينطق به المنظرون إنما هو "عسل" لا بد من الأخذ به.



نظريات الترجمة

Translation theories

نذرة:

١١- إذن : ينبغي في المقام الأول أن نحدد :

التصورات التي تحكم الترجمات في فترة تاريخية محددة بحيث تصبح الترجمة موضوعا للدراسة،

فنعمل على معرفة ما يلي (النقاط الواجب

مراعاتها) = ٩



نظريات الترجمة

Translation theories

أ- من ينتج الترجمات؟ هـ - وبأية لغة؟

ب- ولأي جمهور؟ و- وأي نوع من أنواع الخطابة الأدبية؟

ج- وأية نصوص؟ ز- وفي أي إطار نترجم؟

د- وبأي لسان؟ ح - وتبعا لأي نمط أدبي وأخلاقي

و- وبأي لسان؟ ط - والأكثر من ذلك، وفق أي تصور



نظريات الترجمة

Translation theories

١٢- وليس من العدل أن ننسى ما قدمته العديد من أجيال الباحثين من أعمال جماعية. على الرغم من وجود بعض العيوب، لكنها تقدم لنا معلومات قيمة حول أسس الترجمة ومكانتها في الآداب. ويمكن في العديد من الحالات، أن توصف هذه التراجم بكونها "نسقية".
- وما ينقصها هي القواعد الواضحة والمنسجمة أو -
بعبارة أخرى- **الحد الأدنى من التنسيق**.



نظريات الترجمة

Translation theories

نذة:

الخلاصة:

- إن جزءا من الأعمال التي ينبغي القيام بها عند الترجمة ، هو اقتفاء أثر هذه الأعمال السابقة، وإعادة تأويلها، ووضعها في سياقها المناسب.



نظريات الترجمة Translation theories

نذة: مثال ذلك:

كتاب ماري ديلكور في الترجمات الفرنسية للمسرح اليوناني.

١٣- ومع ذلك، فإن الجهود الضخمة والمنظمة في دول المشرق (ليفيا ١٩٦٩، دوريشن، ١٩٧٢، (١٩٨٥) يفسر هذا الأمر، أضف إلى ذلك: **الشكلية والبنوية والسيمائية** في العشرين سنة الأخيرة، فقد أثرت هذه النظريات في الترجمة،

إعداد: د. منى محمد علي بشر



نظريات الترجمة

Translation theories

نذة: مثال ذلك:

كتاب ماري ديلكور: وكذا التعاون بين مراكز جديدة مختلفة للترجمة (بلجيكا وهولندا وكندا ومراكز أخرى ألمانية.....)، وبخاصة الاتصالات بين المختصين الغربيين والشرقيين. وقد تأسست هيئة للترجمة داخل **الجمعية العالمية للأدب المقارن**، (ورئيسها: أنطون بوبوفيك تلميذ ليفي)، وأخذت فرق البحث تستكشف تاريخ الترجمات في الثقافات المختلفة،

إعداد: منى مجيد علي بشر

٢٩/١١/٢٤



نظريات الترجمة

Translation theories

نذة: مثال ذلك تابع

كتاب ماري ديلكور في الترجمات الفرنسية للمسرح اليوناني.

ومع ذلك، فإن الجهود الضخمة والمنظمة في دول
المشرق (ليفيا ١٩٦٩، دوريشن، ١٩٧٢، (١٩٨٥) يفسر
هذا الأمر، أضف إلى ذلك: الشكلية والبنوية
والسيمائية في العشرين سنة الأخيرة أثرت النظريات
حول الترجمة، وكذا التعاون بين مراكز جديدة مختلفة
لترجمة (بلجيكا وهولندا وكندا. من مراكز أخرى
ألمانية (.....)، وخاصة الاتصالات



نظريات الترجمة

Translation theories

نذرة: مثال ذلك تابع

كتاب ماري ديلكور في الترجمات الفرنسية للمسرح

البوناني (بلجيكا وهولندا وكندا ومراكز أخرى

ألمانية.....)، وبخاصة الاتصالات بين المختصين

الغربيين والمشرقيين. وقد تأسست هيئة للترجمة

داخل الجمعية العالمية للأدب المقارن، (ورئيسها: أنطون

بوبوفيك تلميذ ليفي)، وأخذت فرق البحث تستكشف

تاريخ الترجمات في الثقافات المختلفة، إعداد: منى مجيد علي بشر ٢٩/١١/٣٤



نظريات الترجمة

Translation theories



إعداد: د. منير محمد علي بشر



٢٩/١١/٢٤